

婚 和 礼

A WEDDING STORY



每个人都有想象中的一场婚礼，本书中的“一个婚礼”，更像是将现实直接转换成了剧场——她映照出每个人的内心时光。

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

婚和礼 / 观心亭 编. -- 北京 : 作家出版社, 2015. 5
ISBN 978-7-5063-6579-6

I. ①婚… II. ①观… III. ①艺术 - 作品综合集 - 世界 - 现代 IV. ①J111

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第193568号

婚 和 礼

编者/概念: 观心亭

特约编辑: 胡 昉 陆 佳

责任编辑: 李宏伟

装帧设计: Firenze Lai

翻 译: 贺 潇 马立安 李赛赛 翁子健 周 唯

英文校读: Clara Morin

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京永诚印刷有限公司

成品尺寸: 140 × 235

字 数: 50千

印 张: 9.5

印 数: 001-5000

版 次: 2015年5月第1版

印 次: 2015年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-6579-6

定 价: 39.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

婚和礼

A

WEDDING

STORY

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

婚和礼 / 观心亭 编. -- 北京 : 作家出版社, 2015. 5
ISBN 978-7-5063-6579-6

I. ①婚… II. ①观… III. ①艺术 - 作品综合集 - 世界 - 现代 IV. ①J111

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第193568号

婚 和 礼

编者/概念: 观心亭

特约编辑: 胡 昉 陆 佳

责任编辑: 李宏伟

装帧设计: Firenze Lai

翻 译: 贺 潇 马立安 李赛赛 翁子健 周 唯

英文校读: Clara Morin

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京永诚印刷有限公司

成品尺寸: 140 × 235

字 数: 50千

印 张: 9.5

印 数: 001-5000

版 次: 2015年5月第1版

印 次: 2015年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-6579-6

定 价: 39.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

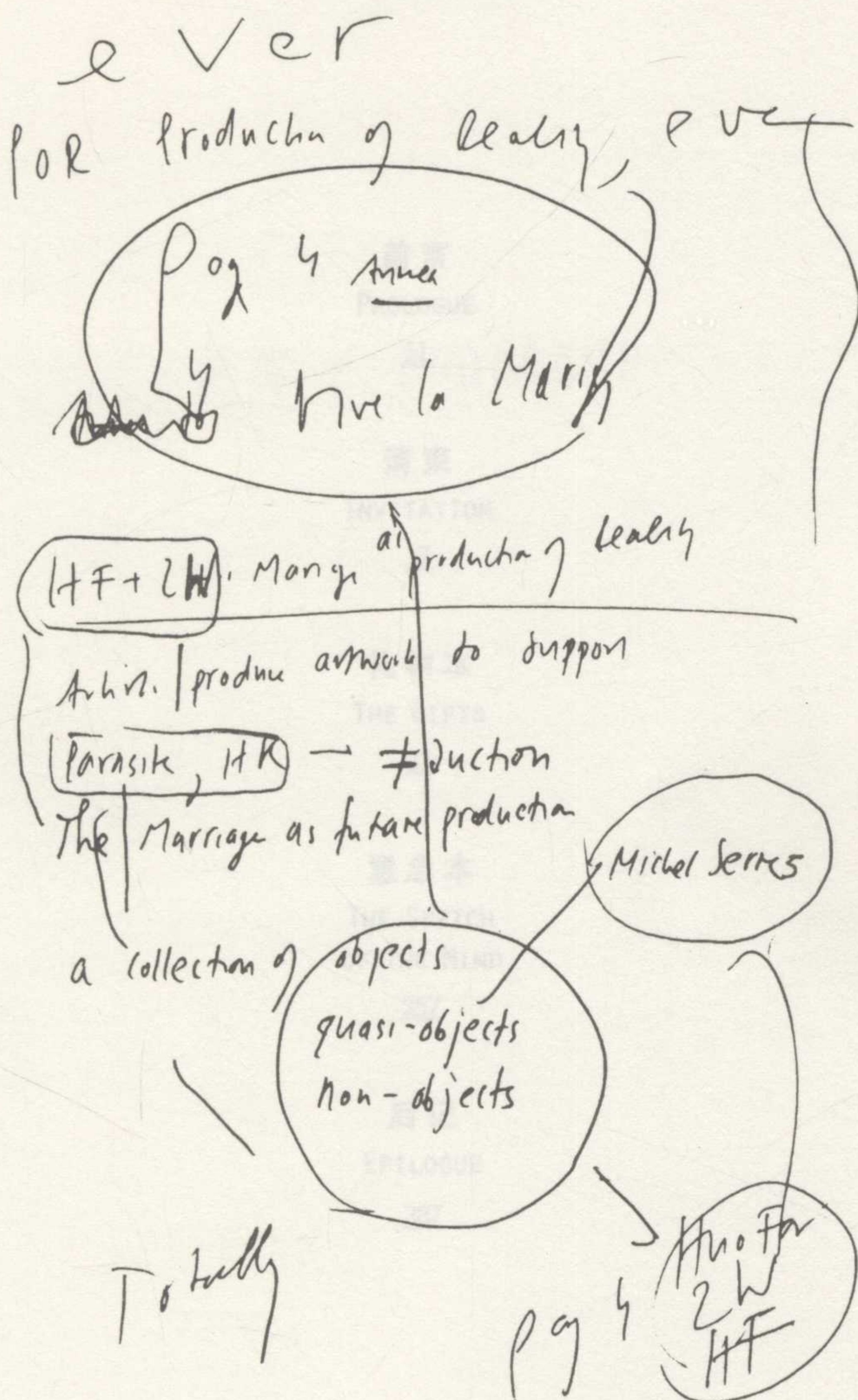
作家版图书, 印装错误可随时退换。

“一个婚礼”
是对时光的书写

愿我们和这些礼物、这些意念一起
平静地度过此刻

"A WEDDING"
IS A STORY ABOUT TIME
MAY WE, ALONG WITH
ALL OF THESE PRESENTS
AND CONTEMPLATIONS

EXPERIENCE THE PASSING OF
THIS MOMENT IN PEACE



汉斯·乌尔里希·奥布里斯特为“一个婚礼”所绘的能量流动图。
 A diagram indicating the energy flows of "A Wedding", drawn by Hans Ulrich Obrist

前言
PROLOGUE

11

请柬
INVITATION

17

礼物本
THE GIFTS

33

意念本
THE SKETCH
OF THE MIND

257

后记
EPILOGUE

287

一个开始

每个人都有理想中的一场婚礼，本书中的“一个婚礼”，也许更像是在现实中发生的一出戏剧。它期望成为每个大都可以分享的“那个”婚礼——你的婚礼。因此新娘新郎的名字在此不再过多具体地提及，我们简称他们为乙君和甲君。

前言 / PROLOGUE

“一个婚礼”的故事，始于一次聊天，那段时间，艺术家朋友们的婚礼特别多，在聊天中他们突发奇想，作为人生特殊时刻的婚礼，是否能够成为邀请艺术家朋友们分享生活感受的机会？作品和礼物同为心灵的媒介，面对婚礼这个人生时刻，艺术家朋友们会拿出什么样有趣的礼物？礼物和作品之间又有着怎样的关系？这些礼物又会建构什么样的现实？

从这个奇想到“一个婚礼”的念头得以实现，是得益于香港艺术空间 Para/Site 朋友们的热情支持，使得这个奇想找到了在现实中实现的建构，最终，Para/Site 成为主持乙君和甲君婚礼的“父母”和礼物的接受方，艺术家的所有礼物捐赠给了这个自1996年成立以来致力于为艺术的“艺术家之家”，并将以“婚礼项目作品基金”的方式持续支持艺术家们继续前行。

从“一个婚礼”邀请向艺术家朋友发出的那一刻起，旅程就开始按照她想去的方向，“一个婚礼”希望让朋友们的礼物/作品成为真正的主角，因为她们携带着每个人独特的感知和体面，重新唤起我们对世界的感受，在这里，每个人可以自由投射自己的情感，并一再发现，其实日常生活的时刻是可以转化来做一些更有趣的事情的。

一个开始

每个人都有想象中的一场婚礼，本书中的“一个婚礼”，也许更像是在现实中发生的一出戏剧。它期望成为每个人都可以分享的“那个”婚礼——你的婚礼，因此新娘新郎的名字在此不再过多具体地提及，我们简称他们为 Z 君和 H 君。

“一个婚礼”的故事始于香港，Z 君和艺术家李杰的一次聊天。那段时间，艺术家朋友们的婚礼特别多，在聊天中他们突发奇想：作为人生特殊时刻的婚礼，是否能够成为邀请艺术家朋友们分享生活感受的机会？作品和礼物同为心灵的媒介，面对婚礼这个人生时刻，艺术家朋友们会给出什么样有趣的礼物？礼物和作品之间又有些什么样的关系？这些礼物又会建构什么样的现实？

从这个奇想到“一个婚礼”的念头得以实现，是得缘于香港艺术空间 Para/ Site 朋友们的热情支持，使得这个奇想找到了在现实中实现的结构，最终，Para/ Site 成为主持 Z 君和 H 君婚礼的“父母”和礼物的接受方，艺术家的所有礼物捐献给了这个自 1996 年成立以来努力耕耘的“艺术家之家”，并将以“婚礼项目作品基金”的方式持续支持艺术家们继续前行。

从“一个婚礼”请柬向艺术家朋友发出的那一刻起，能量就开始流向她想去的方向。“一个婚礼”希望让朋友们的礼物 / 作品成为真正的主角，因为她们携带着每个人独特的感知和体温，重新唤起我们对世界的感受。在这里，每个人可以自由投射自己的情感，并一再发现，其实日常生活的时刻是可以转化来做一些更有趣的事情的。

A Beginning

Everyone has his or her own idea about what a wedding is. The “wedding” in this book may more resemble a drama. It hopes to become “that” wedding which everyone shared and enjoyed, and thus the names of the bride and groom no longer matter - we will rather call them Z and H in this book.

The story of “A Wedding” begins in Hong Kong. One day, Z and the artist Lee Kit were having a chat. At the time, they were attending many weddings of artist friends and it occurred to them: a wedding is a special moment in one’s life, so why couldn’t it also become an opportunity to gather artist friends together in order to share experiences of being alive? Both works of art and presents are vehicles for expressing our souls. At this moment in life, what kind of gifts would artist friends give? What is the relationship between presents and works of art? In turn, what kind of reality would these presents give rise to?

The idea of “A Wedding” was realized in conversations between Z & H and friends from Para/Site Art Space in Hong Kong. Para/Site’s support enabled them to find a way to realize their concept and in the end, Para/Site became the “parents” who held the wedding and were the recipient of gifts. To support the continued progress of artists, all of the wedding guests donated their gifts to this “artists’ home,” which has been assiduously cultivated since its establishment in 1996. Eventually, it shaped the “Wedding Project Production Fund” to further continue the flow of energy.

From the moment that invitations to “A Wedding” were issued, the energy began to flow in whatever way she chose. “A Wedding” intentionally made the friends’ gifts/works of art as the event’s protagonists, which because each had a unique feel and energy, evoked our sensibility of the world. Here, each of us can freely project our emotions and rediscover that, in fact, the moments of everyday life can be transformed into something much more interesting.

(Translated by Mary Ann O’Donnell from Chinese)